

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

**УТВЕРЖДАЮ**

Заведующий кафедрой  
перевода и профессиональной коммуникации



Л.Г. Кузьмина  
15.05.2024 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**  
Б1.О.05 Информационно-коммуникационные технологии в переводе  
*Код и наименование дисциплины в соответствии с учебным планом*

- 1. Код и наименование направления подготовки/специальности:** 45.04.02 Лингвистика
- 2. Профиль подготовки/специализация:** Иностранные языки в российско-китайском взаимодействии
- 3. Квалификация выпускника:** магистр
- 4. Форма обучения:** очная
- 5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** кафедра перевода и профессиональной коммуникации
- 6. Составители программы:** Исаева А.А., к.ф.н., доцент кафедры перевода и профессиональной коммуникации
- 7. Рекомендована:** НМС факультета РГФ, протокол № 8 от 01.04.2024
- 8. Учебный год:** 2025-2026 **Семестр(ы)/Триместр(ы):** 2

## 9. Цели и задачи учебной дисциплины

В рамках курса студенты знакомятся с основными понятиями и принципами компьютерной лингвистики, современными информационно-коммуникационными технологиями, а также возможностями применения ИКТ технологий в лингвистике, в частности в переводе.

Основная дидактическая **цель** курса – сформировать у студентов умение выбирать оптимальные виды ИК технологий и применять технологии автоматической обработки естественного языка в процессе перевода, в частности, при работе с системами класса Translation Memory на примере ПО SDL Trados Studio.

В результате изучения дисциплины «Информационно-коммуникационные технологии в переводе» студент должен получить **знание** основных ИК технологий и технологий автоматизации перевода в профессиональной деятельности.

Курс предполагает формирование и совершенствование следующих **умений** у студентов:

- умение критически подходить к оценке информационных технологий при выполнении переводческих задач;
- умение подбирать оптимальные информационные технологии при решении профессиональных задач;
- умение использовать аппаратные средства персонального компьютера;
- умение создавать и пополнять базы переводов и терминологические базы;
- умение осуществлять перевод документов по технологии Translating Single Files;
- умение осуществлять перевод документов по технологии Translating Packages.

## 10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:

Блок Б1, базовая часть, обязательная дисциплина. Данная дисциплина опирается на знания и навыки, сформированные у студента в ходе изучения дисциплин «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Лексико-грамматические трудности перевода», «Практический курс письменного перевода первого иностранного языка». Дисциплина является предшествующей для учебной и производственной практик.

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями) и индикаторами их достижения:

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ОПК-6.1	Использует современные информационные технологии и основные информационные ресурсы для обработки и интерпретации эмпирического материала в области проводимого исследования			<p>знать: понятие и принципы осуществления автоматического предварительного перевода, ручного и комбинированного перевода на основании памяти переводов, глоссариев и терминологических словарей</p> <p>уметь: использовать аппаратные средства персонального компьютера; создавать и пополнять базы переводов и терминологические базы, осуществлять перевод и редактирование документов с использованием систем автоматизации перевода</p> <p>владеть: навыками работы на компьютере; навыками работы с системами класса Translation Memory, электронными словарями и базами данных, терминологическими базами; правильно оформлять текст перевода в текстовом редакторе</p>
ОПК	Владеет			Знать: принципы составления научной

-6.2	приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), правилами составления и оформления библиографии и ссылок, принятыми в научном дискурсе			документации  Уметь: составлять и оформлять научную документацию  Владеть: правилами составления и оформления библиографии и ссылок, принятыми в научном дискурсе
ОПК -7.1	Владеет рациональными приемами поиска и обработки информации с применением программных продуктов лингвистического профиля			Знать: приемы поиска и обработки информации с применением программных продуктов лингвистического профиля  Уметь: осуществлять поиск и обработку информации  Владеть: навыками работы с программными продуктами лингвистического профиля
ОПК -7.2	Эффективно использует электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации и расширения научной компетентности			Знать: электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации и расширения научной компетентности  Уметь: пользоваться электронными образовательными ресурсами для повышения собственной квалификации и расширения научной компетентности  Владеть: навыками использования электронных образовательных ресурсов для повышения собственной квалификации и расширения научной компетентности

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час. (в соответствии с учебным планом) —   2   /   72  .

Форма промежуточной аттестации (зачет/экзамен) \_\_\_\_\_ зачет \_\_\_\_\_

13. Трудоемкость по видам учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость			
	Всего	По семестрам		
		№ семестра	№ семестра	...
Аудиторные занятия	16	2		
в том числе:	лекции			
	практические			

	лабораторные	16	16		
Самостоятельная работа		56	56		
в том числе: курсовая работа (проект)					
Форма промежуточной аттестации (экзамен – __ час.)		зачет	зачет		
Итого:		72	72		

### 13.1. Содержание дисциплины

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
<b>Лабораторные занятия</b>		
1.	Общее понятие информационных технологий.	Информация как предмет изучения информатики и кибернетики. Понятие информационных технологий в лингвистике. Виды информации. Способы кодирования и носители информации. Информационные революции. Понятие модели и алгоритма в информатике. Понятие искусственного интеллекта.
2.	Области применения ИКТ в лингвистике и переводе.	Автоматический анализ и синтез звучащей речи. Автоматическое распознавание текста. Автоматическое аннотирование и реферирование текста. Автоматический анализ и синтез текста.
3.	Прикладные разделы компьютерной лингвистики. Программы автоматического распознавания текста.	Ввод печатного текста в компьютер. Распознавание текста с помощью OCR-программ. Анализ преимуществ и недостатков существующих OCR-систем.
4.	Системы автоматического аннотирования и реферирования.	Понятие автоматического аннотирования и реферирования текста. Виды рефератов. Примеры систем автоматического аннотирования.
5.	Корпусная лингвистика	Корпусная лингвистика как раздел прикладной лингвистики. Понятие корпуса, разметки. Виды корпусов. Требования к корпусам.
6.	Компьютерная лексикография	Понятие компьютерной лексикографии. Электронный словарь. Состав словарной статьи. Виды электронных словарей. Преимущества электронных словарей. Перспективы компьютерной лексикографии.
7.	Компьютерная терминография	Понятие компьютерной терминографии. Термин как основной объект терминографии. Терминологические банки данных.
8.	Информационно-поисковые системы	Понятие информационно-поисковой системы. Виды поисковых средств в Интернете. Характеристика поисковой системы Интернета. Информационно-поисковый язык.
9.	Машинный перевод	Понятие перевода и машинного перевода. Классификация систем МП. Системы переводческой памяти. Этапы осуществления полностью автоматизированного МП. Проблемы МП. Примеры систем МП. Параметры оценки систем МП.
10.	Обзор средств автоматизации перевода	Понятие о технологиях автоматизации перевода, особенности систем класса TM. ПО SDL Trados, MemoQ, Memsource, WordBee и др. Система SDL Trados Studio: подготовка рабочей среды перевода
11.	Работа в ПО SDL Trados. Создание памяти	Создание памяти переводов. Перевод отдельных файлов: навигация в Editor View, виды совпадений,

	переводов. Перевод отдельных файлов. Проектные пакеты	автоматическая подстановка 100-процентных совпадений, редактирование нечетких совпадений, подтверждение сегмента, автоматическая подстановка числительных, функция Concordance, форматирование, предварительный просмотр документа, проверка орфографии в процессе перевода, работа с тегами, сохранение документа. Открытие пакета, просмотр Analyze Files Report, просмотр файлов из пакета, открытие документа для перевода, управление терминологией, работа с тегами, создание комментариев, создание и отправка Return Package, функция Mark Project as Complete.
12.	Сравнение и сопоставление файлов. Функция «Aligning»	Автоматический анализ и предварительный перевод файлов, пополнение памяти переводов.
13.	Управление проектам	Управление проектами: создание проекта, перевод файлов, завершение.

\* заполняется, если отдельные разделы дисциплины изучаются с помощью онлайн-курса. В колонке Примечание необходимо указать название онлайн-курса или ЭУМК. В других случаях в ячейки ставятся прочерки.

### 13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				Всего
		Лекции	Практически	Лабораторны	Самостоятельна	
1	Общее понятие информационных технологий			2	2	4
2.	Области применения ИКТ в лингвистике и переводе			2	2	4
3.	Прикладные разделы компьютерной лингвистики. Программы автоматического распознавания текста.			2	2	4
4.	Системы автоматического аннотирования и реферирования.			2	2	4
5.	Корпусная лингвистика			2	2	4
6.	Компьютерная лексикография			2	2	4
7.	Компьютерная терминография			2	2	4
8.	Информационно-поисковые системы.			2	2	4
9.	Машинный перевод.			2	2	4
10	Обзор средств автоматизации перевода (SDL Trados, MemoQ, Memsource)			4	4	8
11	Работа в ПО SDL Trados. Создание памяти переводов. Перевод отдельных файлов			4	4	8

	Проектные пакеты					
12	Сравнение и сопоставление файлов. Функция «Aligning»			4	4	8
13	Управление проектами			4	6	10
	Итого			34	38	72

**14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины:** (рекомендации обучающимся по освоению дисциплины: указание наиболее сложных разделов, работа с конспектами лекций, презентационным материалом, рекомендации по выполнению курсовой работы, по организации самостоятельной работы по дисциплине и др.)

**15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины** (список литературы оформляется в соответствии с требованиями ГОСТ и используется общая сквозная нумерация для всех видов источников)

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	Баймуратова, У. Электронный инструментальный переводчика: учебное пособие / У. Баймуратова; Оренбургский государственный университет. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2013. – 120 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=259202">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=259202</a> (дата обращения: 19.09.2021)
2	Мохов Н.А., Митчелл П.Д. Новейшие информационные технологии в переводе: опыт и перспективы / Язык и культура. Сборник статей XXIX Международной научной конференции (16–18 октября 2018 г.). Томск. Издательский дом Томского государственного университета, 2019. – С. 230-235. URL: <a href="https://core.ac.uk/download/pdf/336872399.pdf">https://core.ac.uk/download/pdf/336872399.pdf</a>
3	<i>Рощин, Сергей Михайлович.</i> Как быстро найти нужную информацию в Интернете: / Сергей Рощин. — Москва: ДМК Пресс, 2010. — 143 с.: ил. — Сведения об авт.: с. 143. — Библиогр.: с. 142 (12 назв.). — ISBN 978-5-94074-610-2. — <URL: <a href="http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_cid=25&amp;pl1_id=1137">http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_cid=25&amp;pl1_id=1137</a>
4	Теория и практика машинного перевода: учебное пособие / авт.-сост. Э. В. Пиванова; Северо-Кавказский федеральный университет. – Ставрополь: Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2014. – 115 с.: ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=457763">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=457763</a> (дата обращения: 19.09.2021).
5	SDL Trados Studio 2021 Getting Started for Translators // SDL plc Confidential. Copyright 2021 SDL plc.
6	Щипицына Л.Ю. Информационные технологии в лингвистике: учеб. пособие / Л.Ю. Щипицына. — М.: ФЛИНТА: Наука, 2013. — 128 с. URL: <a href="https://narfu.ru/university/library/books/1580.pdf">https://narfu.ru/university/library/books/1580.pdf</a>

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
1	Исаева А.А., Информационно-коммуникационные технологии в переводческой деятельности. Воронеж, 2023. – 100 с.
2	Семенов А.Л. Современные информационные технологии и перевод: учеб. пособие для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений / А.Л. Семенов. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 224 с.
3	Шевчук В. Н. Информационные технологии в переводе / В. Н. Шевчук. – М.: Издательство Зебра-Е, 2013. – 384 с.

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)\*:

№ п/п	Ресурс
1	ЭБС «Университетская библиотека-онлайн» <a href="http://biblioclub.ru">http://biblioclub.ru</a>

2	<a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=18806">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=18806</a>
3	<a href="https://www.trados.com/">https://www.trados.com/</a>
4	<a href="https://www.tra-service.ru/videos">https://www.tra-service.ru/videos</a>
5	<a href="https://www.memoq.com/resources/ebooks">https://www.memoq.com/resources/ebooks</a>
6	<a href="https://www.memsource.com/resources/">https://www.memsource.com/resources/</a>
7	<a href="https://wordbee.com/wordbee-academy/">https://wordbee.com/wordbee-academy/</a>
8	<a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=18806">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=18806</a>

\* Вначале указываются ЭБС, с которыми имеются договора у ВГУ, затем открытые электронно-образовательные ресурсы, онлайн-курсы, ЭУМК

**16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы (учебно-методические рекомендации, пособия, задачки, методические указания по выполнению практических (контрольных), курсовых работ и др.)**

№ п/п	Источник
1.	<a href="http://www.rws.com">www.rws.com</a>
2.	<a href="http://www.tra-service.ru">www.tra-service.ru</a>
3.	<a href="https://www.phrase.com/">https://www.phrase.com/</a>
4.	<a href="https://www.memoq.com/">https://www.memoq.com/</a>
5.	<a href="https://annapal.jimdofree.com">https://annapal.jimdofree.com</a>

**17. Образовательные технологии, используемые при реализации учебной дисциплины, включая дистанционные образовательные технологии (ДОТ, электронное обучение (ЭО), смешанное обучение):**

1. Office Standard 2019 Single OLV NL Each Academic Edition Additional Product, Win Pro 10 32-bit/64-bit All Lng PK Lic Online DwnLd NR
2. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite
3. Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite
4. Программное обеспечение Microsoft Windows, SDL Trados 2019

**18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:**

Ауд. 41, мультимедиа-проектор, экран, 11 компьютеров с выходом в интернет, маркерная доска, ПО SDL Trados 2019

**19. Оценочные средства для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации**

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
1.	Общее понятие информационных технологий	ОПК-6.1 ОПК-6.2 ОПК-7.1 ОПК-7.2	Критически оценивает современные информационные технологии;  подбирает оптимальные информационные технологии при решении задач профессиональной деятельности	Вопросы для обсуждения и практическое задание

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
2.	Области применения ИКТ в лингвистике и переводе	ОПК-6.1 ОПК-6.2 ОПК-7.1 ОПК-7.2	Критически оценивает современные информационные технологии;  подбирает оптимальные информационные технологии при решении задач профессиональной деятельности	Вопросы для обсуждения и практическое задание
3.	Прикладные разделы компьютерной лингвистики. Программы автоматического распознавания текста.	ОПК-6.1 ОПК-6.2 ОПК-7.1 ОПК-7.2	Критически оценивает современные информационные технологии;  подбирает оптимальные информационные технологии при решении задач профессиональной деятельности	Вопросы для обсуждения и практическое задание
4.	Системы автоматического аннотирования и реферирования.	ОПК-6.1 ОПК-6.2 ОПК-7.1 ОПК-7.2	Критически оценивает современные информационные технологии;  подбирает оптимальные информационные технологии при решении задач профессиональной деятельности	Вопросы для обсуждения и практическое задание
5.	Корпусная лингвистика	ОПК-6.1 ОПК-6.2 ОПК-7.1 ОПК-7.2	Критически оценивает современные информационные технологии;  подбирает оптимальные информационные технологии при решении задач профессиональной деятельности	Вопросы для обсуждения и практическое задание
6.	Компьютерная лексикография	ОПК-6.1 ОПК-6.2 ОПК-7.1	Критически оценивает современные	Вопросы для обсуждения и практическое задание



№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
		ОПК-7.2	информационные технологии;  подбирает оптимальные информационные технологии при решении задач профессиональной деятельности	
7.	Компьютерная терминология	ОПК-6.1 ОПК-6.2 ОПК-7.1 ОПК-7.2	Критически оценивает современные информационные технологии;  подбирает оптимальные информационные технологии при решении задач профессиональной деятельности	
8.	Информационно-поисковые системы	ОПК-6.1 ОПК-6.2 ОПК-7.1 ОПК-7.2	Критически оценивает современные информационные технологии;  подбирает оптимальные информационные технологии при решении задач профессиональной деятельности	Вопросы для обсуждения и практическое задание
9.	Машинный перевод	ОПК-6.1 ОПК-6.2 ОПК-7.1 ОПК-7.2	Критически оценивает современные информационные технологии;  подбирает оптимальные информационные технологии при решении задач профессиональной деятельности	Вопросы для обсуждения и практическое задание
10.	Обзор средств автоматизации перевода (SDL Trados, MemoQ, Memsource)	ОПК-6.1 ОПК-6.2 ОПК-7.1 ОПК-7.2	Применяет технологии автоматической обработки естественного языка и искусственного	Вопросы для обсуждения и практическое задание

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
			<p>интеллекта в переводческой деятельности для решения переводческих задач;</p> <p>выполняет автоматический предперевод, ручной и комбинированный перевод на основании памяти переводов, глоссариев и терминологических баз</p>	
11.	Работа в ПО SDL Trados. Создание памяти переводов. Перевод отдельных файлов Проектные пакеты	ОПК-6.1 ОПК-6.2 ОПК-7.1 ОПК-7.2	<p>Применяет технологии автоматической обработки естественного языка и искусственного интеллекта в переводческой деятельности для решения переводческих задач;</p> <p>выполняет автоматический предперевод, ручной и комбинированный перевод на основании памяти переводов, глоссариев и терминологических баз</p>	Практическое задание
12.	Сравнение и сопоставление файлов. Функция «Aligning»	ОПК-6.1 ОПК-6.2 ОПК-7.1 ОПК-7.2	<p>Применяет технологии автоматической обработки естественного языка и искусственного интеллекта в переводческой деятельности для решения переводческих задач;</p> <p>выполняет</p>	Практическое задание

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
			автоматический предперевод, ручной и комбинированный перевод на основании памяти переводов, глоссариев и терминологических баз	
13.	Управление проектами	ОПК-6.1 ОПК-6.2 ОПК-7.1 ОПК-7.2	Применяет технологии автоматической обработки естественного языка и искусственного интеллекта в переводческой деятельности для решения переводческих задач;  выполняет автоматический предперевод, ручной и комбинированный перевод на основании памяти переводов, глоссариев и терминологических баз	Практическое задание
Промежуточная аттестация форма контроля – <u>зачет</u>				<i>КИМ</i> <i>Практическое задание</i>


## 20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

### 20.1. Текущий контроль успеваемости

Контроль успеваемости по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств:

**ОПК-6 Способен применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных, владеет приемами составления и оформления научной документации**

ОПК-6.1 Использует современные информационные технологии и основные информационные ресурсы для обработки и интерпретации эмпирического материала в области проводимого исследования

ОПК-6.2 Владеет приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), правилами составления и оформления библиографии и ссылок, принятыми в научном дискурсе

**Период окончания формирования компетенции:** 2 семестр

**Перечень заданий для проверки сформированности компетенции:**

1. закрытые задания (тестовые, средний уровень сложности, автоматическая проверка): 1  
балл

№	Задание	Ответ
1.	Для печатных книжных и журнальных изданий (текстовых, нотных, картографических, изобразительных и т.д.) источником информации является _____. а. титульный лист б. титульный лист и оборот титульного листа в. оглавление	титульный лист и оборот титульного листа
2.	Что является образцом библиографической записи: а. Однотомное издание б. Internet ресурс в. Статья из газеты	Все указанное
3.	_____ составления библиографического описания являются все виды опубликованных (в том числе депонированных) и неопубликованных ресурсов на любых физических носителях и/или в информационно-телекоммуникационных сетях. а. алгоритмами б. примерами в. объектами	объектами
4.	_____ – это разновидность информационной системы для накопления больших объемов относительно однородных, взаимосвязанных и изменчивых данных, для их оперативного управления и многоцелевого использования. а. база данных б. банк данных в. информационный продукт	Банк данных

2) открытые задания (тестовые, повышенный уровень сложности, ручная проверка): 2 балла

№	Задание	Ответ
1.	_____ – это слово метаязыка науки или области практической деятельности человека, имеющее четкое и однозначное определение, требующее специальных знаний из соответствующей профессиональной сферы.	Термин
2.	Наука о составлении электронных терминологических словарей называется _____	компьютерная терминография
3.	Раздел прикладной лингвистики, занимающийся разработкой общих принципов построения и использования лингвистических корпусов при помощи компьютеров – это _____.	корпусная лингвистика
4.	_____ корпуса содержат сведения об авторе, названии текста, годе и месте издания, жанре, тематике.	Внутренние метки

№	Задание	Ответ
1.	Что такое автоматическое реферирование текста?	Автоматическое реферирование (Automatic Text Summarization) — извлечение наиболее важных сведений из одного или нескольких документов и составление их краткого описания. Алгоритм авто-реферирования — это преобразование, входными данными которого является текст (или несколько текстов), а результатом — аннотация.
2.	Что такое алгоритм автоматического распознавания текста?	Алгоритм распознавания текста с использованием нейронной сети заключается в следующем: на вход нейронной сети подается растровое изображение текста. Вначале по входному тексту рассчитываются определенные признаки. Результатом расчетов является некоторый вектор значений признаков.

**ОПК-7 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации**

ОПК-7.1 Владеет рациональными приемами поиска и обработки информации с применением программных продуктов лингвистического профиля

ОПК-7.2 Эффективно использует электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации и расширения научной компетентности

**Период окончания формирования компетенции:** 2 семестр

**Перечень дисциплин (модулей), практик, участвующих в формировании компетенции:**

- Дисциплины (модули) (блок 1):

- Б1.О.07 Информационные технологии в лингвистике (2 семестр) – 15 вопросов (7 закрытых, 6 открытых с коротким ответом, 2 открытых с развёрнутым)

**Перечень заданий для проверки сформированности компетенции:**

Дисциплина

1) закрытые задания (тестовые, средний уровень сложности, автоматическая проверка): 1 балл

№	Задание	Ответ
1.	С помощью какой поисковой системы можно искать слайды и презентации: а. CC Search б. StartPage в. Slideshare	Slideshare
2.	Какой поисковик направляет пожертвованные средства на обеспечение чистой водой: а. Ecosia б. Wayback Machine в. giveWater	giveWater
3.	Какой поисковик отдает 80% своих доходов на посадку деревьев? а. Ecosia б. Boardreader в. SwissCows	Ecosia
4.	Какой поисковик позволяет найти определение термина: а. site: б. define: в. related:	define:
5.	Оператор ___ перед URL-адресом поможет найти сайты с похожим содержанием. а. тильда б. + и в. related	related
6.	Обратный словарь, помогающий составить список терминов по нечетким критериям, можно найти на сайте _____ а. Onelook.com б. Bing.com в. TinEye.com	Onelook.com
7.	Дословный поиск фразы можно выполнить с помощью оператора а. «» б. * в. ~	«»

2) открытые задания (тестовые, повышенный уровень сложности, ручная проверка): 2 балла

№	Задание	Ответ
1.	Какой оператор можно использовать для поиска похожих слов?	тильда ~
2.	_____ представляет собой раздел прикладной лингвистики, нацеленной на создание компьютерных словарей, лингвистических баз данных и разработку программ поддержки лексикографических работ.	Компьютерная лексикография
3.	_____ звучащей речи представляет собой	Автоматический

	обратный процесс преобразования печатного текста, существующего в цифровой форме, в звучащий текст на естественном человеческом языке.	синтез
4.	_____ - _____ – это модификация заданной клишированной структуры, пустые ячейки которой заполняются после анализа заданного текста.	Реферат-клише
5.	Упорядоченная совокупность документов и информационных технологий, предназначенных для хранения и поиска информации, представленной в виде текстов или их частей, получила название _____.	информационно-поисковой системы
6.	Какой поисковый оператор используются для поиска определенных типов файлов?	filetype:

3) открытые задания (мини-кейсы, средний уровень сложности, ручная проверка): \_\_\_\_\_ **5 баллов**

№	Задание	Ответ
1.	В чем особенность поисковика DuckDuckGo?	Обеспечивает максимальную конфиденциальность. Не собирает данные о пользователе, не хранит логи, использование файлов cookie максимально ограничено.
2.	Почему лучше использовать отдельные браузеры для поисковых систем и для работы с почтой, банками и т.д.?	В поисковиках используются рекламные сети, а вредоносные коды бывают встроены прямо в объявления, что может привести к краже данных.

## 20.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств:

- \_\_\_\_\_ 1) закрытые задания (тестовые, средний уровень сложности, автоматическая проверка): \_\_\_\_\_ **1 балл**

№	Задание	Ответ
1.	Процедура описания документа на информационно-поисковом языке называется: а. ключевые слова б. индексирование в. поисковый образ документа	индексирование
2.	_____ служат для изучения и описания внутреннего строения некоторого объекта. а. Функциональные модели б. Структурные модели	Структурные модели

	в. Динамические модели	
3.	Следующие способы составляют основу алгоритмического решения задач с помощью ПК: а. графики б. формулы в. наборы предложений естественного языка.	Все указанное
4.	Языковые корпуса могут использоваться в: а. лексикографии для создания словарей б. тестировании программ автоматического анализа и синтеза речи в. лингвистике текста для дифференциации типов текста	Все указанное

2) открытые задания (тестовые, повышенный уровень сложности, ручная проверка): \_\_\_\_\_ 2 балла

№	Задание	Ответ
1.	Наука, занимающаяся изучением законов и методов переработки лингвистической информации с помощью компьютера, называется _____.	лингвистической информатикой
2.	_____ по отношению к лингвистике рассматриваются как совокупность законов, методов и средств получения, хранения, передачи, распространения, преобразования информации о языке и законах его функционирования с помощью компьютеров.	Информационные технологии
3.	_____ - это собрание текстов конкретного естественного языка, представительное по отношению к самому языку, которое может служить для исследования самых разнообразных явлений этого языка.	Универсальный национальный корпус
4.	_____ - множество документов, выдаваемых в поиске, формально релевантных, но не являющихся релевантными по смыслу.	Информационный шум

3) открытые задания (мини-кейсы, средний уровень сложности, ручная проверка): \_\_\_\_\_ 5 баллов

№	Задание	Ответ
1.	Каким образом можно выйти за пределы «информационного пузыря»?	Отключить фильтры, провести ревизию подписок, отключить персонализацию рекламы. В Google добавить в конец поисковой строки &pws=0. В других системах открывать браузер в режиме инкогнито для сброса персонализированного поиска.
2.	Как оценить достоверность информации?	1. Проверка фактического материала 2. Поиск других источников информации 3. Установление



		использования материала другими источниками 4. Выяснение рейтинга и авторитета сайта 5. Получение информации об авторе материала
--	--	--

---

Процедура **первой повторной и второй повторной** аттестаций (технология проведения, типы заданий, критерии и шкалы оценивания) полностью аналогична описанной выше процедуре **промежуточного** контроля.

## ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЙ\*

### РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Направление/специальность \_\_\_\_\_  
*код и наименование направления/специальности*

Дисциплина \_\_\_\_\_  
*код и наименование дисциплины*

Профиль подготовки/специализация \_\_\_\_\_  
*в соответствии с Учебным планом*

Форма обучения \_\_\_\_\_

Учебный год \_\_\_\_\_

---

Ответственный исполнитель

\_\_\_\_\_ .\_\_\_.20\_\_  
*должность, подразделение                      подпись                      расшифровка подписи*

СОГЛАСОВАНО

Куратор ООП  
по направлению/специальности \_\_\_\_\_ .\_\_\_.20\_\_  
*подпись                      расшифровка подписи*

Начальник отдела обслуживания ЗНБ \_\_\_\_\_ .\_\_\_.20\_\_  
*подпись                      расшифровка подписи*

---

Программа рекомендована НМС \_\_\_\_\_  
*наименование факультета, структурного подразделения*

протокол № \_\_\_\_\_ от \_\_.\_\_.20\_\_ г.

## ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ<sup>†</sup>

### РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Направление/специальность \_\_\_\_\_  
*код и наименование направления/специальности*

Дисциплина \_\_\_\_\_  
*код и наименование дисциплины*

Профиль подготовки/специализация \_\_\_\_\_  
*в соответствии с Учебным планом*

Форма обучения \_\_\_\_\_

Учебный год \_\_\_\_\_

В связи (на основании) \_\_\_\_\_  
изложить п. \_\_ РПД в следующей редакции:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

---

Ответственный исполнитель

\_\_\_\_\_ . \_\_ 20\_\_  
*должность, подразделение                      подпись                      расшифровка подписи*

СОГЛАСОВАНО

Куратор ООП  
по направлению/специальности \_\_\_\_\_ . \_\_ 20\_\_  
*подпись                      расшифровка подписи*

Начальник отдела обслуживания ЗНБ \_\_\_\_\_ . \_\_ 20\_\_  
*подпись                      расшифровка подписи*

---

Изменения РПД рекомендованы НМС \_\_\_\_\_  
*наименование факультета, структурного подразделения*

протокол № \_\_\_\_\_ от \_\_. \_\_. 20\_\_ г.

---

<sup>†</sup> При наличии **РАЗМЕЩАЕТСЯ** на образовательном портале «Электронный университет ВГУ»